

龙秀海●编著

松桃苗族 情歌选

Long Tao Miao Yu Qing Ge Xuan

作家出版社

松桃苗族情歌选



作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

松桃苗族情歌选 / 龙秀海编. —北京: 作家出版社, 2006.12

ISBN 7-5063-3550-6

I. 松… II. 龙… III. 情歌—作品集—中国—当代 IV.I355

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006) 第 003585 号

松桃苗族情歌选

编者: 龙秀海

责任编辑: 华 沙

出版发行: 作家出版社

社址: 北京市农展馆南里 10 号 邮编: 100026

电话传真: 86—10—65930756(出版发行部)

86—10—65004179(总编室)

E-mail: wrtspub@public.bta.net.cn

http://www.zuojiachubanshe.com

印刷: 北京乾洋印刷有限公司

开本: 880×1230 1/32

字数: 73 千字

印张: 10

印数: 0001—1000

版次: 2006 年 12 月第 1 版

印次: 2006 年 12 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5063-3550-6/I·2570

定价: 26.00 元



作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

目 录

序·痛苦的人唱美丽的歌	麻勇斌 /4
第一篇 Jid joub jid zead (邂逅相逢)	11
第二篇 Chud canb chud lanl (渴望牵手)	47
第三篇 Ghad hob·zhol ngangx (赠物·相约)	79
第四篇 Ngangx canb ngangx lanl (野外幽会) ...	117
第五篇 Sead banx sead send (刻骨思念)	174
第六篇 Loux dongd loux nius (久别重逢)	212
第七篇 Jid khub jid rut (相亲相爱)	290
给爱情插上歌声的翅膀	完班代摆 /319

鸾凤和鸣
千古绝唱

陈永基

2006年7月

·序·

痛苦的人唱美丽的歌

麻勇斌

2005年12月6日上午10时,我还在贵州民族学院为十几个苗族大学生讲《苗族文学》,龙秀海先生从松桃给我打来电话,要我为他编著的《松桃苗族情歌选》做一篇序。这是整个隆冬季节最令我暖心的一个消息。这种心情,几乎只有我自己能够领会。我就欣然应允了。

我下载了他用电子邮件发给我的书稿,认真地阅读。真的是松桃苗族情歌,很美丽的诗歌。于是,我就着迷了。懂得这些诗歌的人,在过去的岁月是很多的,现在不多了。所以,必须用汉文翻译出来,让更多的人知道有这么一种艺术。翻译是语言转换的技术,不是谁都可以“舞出几朵盖顶莲花”的。龙秀海先生在这个方面真的有很多“策手”,翻译的功夫非常到家。技术上的事情,看起来容易做起来难,而且,功夫的深与浅,就像谚语里面说的,“楼板铺席,高低不过一蔑片”,粗看是很难发现差距的。所以,翻译的东西出来了,一定要找内行的人来帮助斟酌。内行人总会把外行人觉得巧妙的复杂看清楚,瞧出其中的良莠。兴许也是出于这样的理解,龙秀海先生才要我给他的书作序,因为我也都是唱着松桃的苗歌,从一个叫做鸡爪沟的苗寨走出来的文化人。我们都是苗歌的痴迷者。我们都了解,在这个很少有知识分子涉足的领域,能够读懂其中复杂蕴意的文化人不多了。这绝不是对我们的那些丧失了“文化母本”基本牵挂的同胞进行转弯抹角地批评,抑或有意抬高包括龙秀海先生和我在内的“唱歌郎”之文化品位。文化的认同,并不完全是民族情感方面的取舍,而是具有生存、生活方式以及生计能力等

等因素参与制衡的选择,是一种看似主动其实很被动的选择。文化的“力”,来自持有者共同体所具有的“势”。我们的文化已经没有了足以让人趋之若鹜的“势”了。这是历史在给我们的民族做一个“局”,我们都在“局”中,这就注定了现实主义的理念和相应的生活准则,无形之中把很多明亮的眼睛搞成了“高度近视”。龙秀海先生和我,当然还有一些我不知道名字的热爱苗歌的同胞,是一些不愿意放弃某种情感的文化持有者。在市场经济规则及其相适应的各种各样人文理念不断对传统的精神内容进行无情地覆盖和删除的时候,我们的坚持多少有一点苦中作乐的意思。但是,只要站在能够观察世界文化流变趋势的高度,就很容易发现,像龙秀海先生这样收集、整理和翻译“松桃苗族情歌”,力图保存苗族有别于其他民族的特殊文学形式,就是在开展文化遗产守护工作。在追求文化多样性的当今国际话语中,这样的作为是值得称道的。联合国教科文组织发展纲要指出:“记忆对创造力来说是极端重要的,对个人和各民族都为重要。各民族在他们的遗产中发现了自然和文化的遗产,有形和无形的遗产,这是找到他们自身和灵感资源的钥匙。”所以,我们完全有必要为龙秀海先生的《松桃苗族情歌选》道喜、祝贺。

苗歌很美,这是很多苗族人都知道的。但是,唱苗歌的人很苦,特别是唱情歌的人。松桃苗族的情歌大师,不是风流倜傥的俊俏后生,也不是面容娇媚的女子,而是身世凄苦、人生坎坷而又内心丰富的“苦人”。只有“苦人”才唱得出足以打动神鬼的美丽歌谣。我记得在我十一二岁的时候,我的父亲很热衷于学习苗歌,而且经常一个人坐在山崖的边缘向远方的山朗声歌唱,抑或用铜钱藤上的叶子吹奏苗歌的旋律。我听不懂那些诗歌的意思,只是觉得有一种凄凉感,而且,这种凄凉的诗歌是从父亲的心底携带出来的。长大之后,才明白,那段时间父亲很苦,因为很苦又无人诉说,父亲才把心中的一切化成诗歌,独自在山崖间唱颂,希望风把它带去遥远,带去能够存放的地方。苗语把这种唱法或这种苗歌叫做 Bux lal ntad,意思是:展放给原野和天空。这

是一种类似独白的倾诉。

关于苦人唱美丽的歌，苗族有一个凄凉而美丽的故事，叫做《唱歌郎的故事》。这个故事说的是一位天才的唱歌郎家里很穷，他天天在一条清澈的河边唱歌，诉说他心中的愿景。他的歌打动了一位美丽的姑娘。她就天天到河边来倾听，用心来分担他的愁苦，不久，他俩就相爱了。姑娘的父母嫌他贫穷，不允许姑娘与他相爱，把姑娘嫁给了远方的员外。这样，他就不再唱歌了。他不吃不喝，日思夜想，半年过后消瘦如柴，就只剩下最后一口气。他知道母亲很伤心，就对她说：母亲，我注定了要用身死来换回心中的人，您不要过分悲伤，我虽然身死了，但心不会死，我死后，您一定要用刀把我的心剝出来，包好，揣在怀里，无论是哪家有了红白喜事，您都去，我的心会给他们唱歌，为他们贺喜或解愁，他们就会给您酬谢，您就生活无忧了。老人按照儿子的吩咐做，果然在他死后衣食无缺。有一天，老人带着他那已经干枯了的心，来到远方的一个员外家，为这家人唱歌贺喜。大户人家的“三朝酒”办得很大，有好多的歌师和唱手前来祝贺，歌声四起，热闹非凡。老人怀里的心的歌声一起，其他歌师的“场子”就没了听众，大家都来听她怀中的“苦心”歌唱，不一会，员外的夫人也出来了，她很熟悉这歌声和这些美丽的歌，她走到老人的身边，细问她是唱歌郎的什么亲人，老人掏出怀里那枚已经枯干的心，细说了儿子身死心存的故事，于是，员外的夫人接过那枚已经枯干的心，禁不住落下了清澈的泪水。泪水滴在那枚已经枯干的心上，那枚已经枯干的心就说：我终于得到了你用心的对应，我知足了。从此，那枚已经枯干的心就不再唱歌了。

也许是千百年来的历史遭遇，在苗族的文学艺术中生成了一种符合心境的“忧伤结构”，苗歌才那么一如既往地充满倾诉苦难的情怀。我曾经在一些不能说是论文的文章中做过讨论，认为从文学旨趣的角度来看，这是追求一种“痛苦美”。

我们知道，文学艺术都是有“叙述预谋”的。“叙述预谋”的实现，有多种多样的方式，比如说，有浪漫，有讽刺，有哲理启发。方式的选择，

与叙述者所承袭的文化有密切的关系,无忧的人常常会采用浪漫的方式进行鼓舞,辛辣尖刻的人多数会采用讥讽的方式进行刺激,智慧的人则善于采用呈理的方式进行说明。总之,都是为了打动。

叙述“痛苦”是“苦人”唯一可以利用的打动方式。所以说,苗族诗歌追求“痛苦美”,并不是纯粹的文学旨趣,而是存在您文化和历史共同铸造的逻辑的。强调历史的苦难,兴许会给一些专横而狭隘的人形成某种错觉,认为这是一种暗喻式的控诉。狭隘的人、心灵肮脏的人、秉持流氓文化的人,往往不愿意承担自己对别人造成的伤害,甚至会因为别人遭到了自己的成功伤害而窃喜。在苗族走过5000年历史里面,无助和绝望总是伴随着那些苦苦求生的“苦人”,如影随形。因此,他们就不断地诉说,不断地进行叙述方式的奠基,久而久之,“痛苦美”就被锁定成为整个族群心灵之声的“模块”。

正是因为美学旨趣的与众不同,苗歌的美丽,在一定意义上具有某种内敛性。这就是我们所有能够懂得苗歌又有一定汉文学基础的人都共同体会得到的“翻译难”。要准确地把苗歌的意思翻译出来,的确很不容易。龙秀海先生的翻译功夫是比较好的,至少在诗歌意境的再现上,他推敲得比较仔细,基本上传达出了原意。这样,他就为超越苗族读者层面的阅读,提供了一种相对准确解读原意的可能性。

总之,这是一本保存和弘扬苗族传统文化的好书,有价值的书。

原书缺页

原书缺页



第一篇 Jid joub jid zead (邂逅相逢)

松
桃
苗
族
情
歌
选

Nint:

Ninb nend jid joub goud npad nceut ,
Jid joub mex zhes nus fangx jad.
Rut qangb hangd zheud benx ghueax deus,
Benx ghueax deus rut jid qeub mangl.
Qangb wub bleid jied nax npob ngheut,
Nax npob jid nbut bleid lieux had.
Deus lol jid qeub gangs wel xout,
Benx deus jid tob xangt lol sad.
Hnend eud sod seib oub zeid zheus,
Blab ndanb goub zheit ad njib nghad.
Rut benx rut bid jid wax deus,
Rut benx nanx dot dand ghoub ndad.
Rut npad nis deb ghob songd nceut,
Yas gueab jid dot wel shanb bal.

男唱:

在风暖花开的时节，
喜逢龙凤的女儿。
好比坎下怒放的桃花，
将展翅扑来的蜜蜂吸引。
那从未有过的渴求，
不停地撞击着我的心扉。
就像火热焦渴的夏天，
突然遇见清凉的泉水。
身着流光溢彩的绫罗，
好像燕子裁剪般的得体。
楚楚动人的风姿哟，
迷失了一颗少男的心。

Npad :

Rut fed jid cangt lanl bux dex,
Rut nius jid joub goud nceid nend.
Benx npod deus rut jid qeub neb,
Bad yib deus gangs goud mex end.
Benx deus jid bad jid jant mex,
Xangt nus bux dex goud doul reil.
Mongx jit bod wel dox:
Hlat zhot wub zanl mongx seut yanb,
Lieux nbot wub cenb jex zead nceid.
Wel jit bod mex dox:
Wel hnend jid niangs sod seib xanb,
Hnend hant mos minx yas jad end.



Boub benx yas mex nangd bid yas mex,
Jid qint tex toux jous mes end.
Benx ninb leut ndut jongt dangl mex,
Jad minb pongb zhos nceid wux xind.



女唱：

好运让我遇见英俊的阿哥，
在晴朗的天空下走到一起。
遍野的桃花为何这般艳丽？
那都是为了讨你的欢喜。
摇曳的花枝挨近你的脸庞，
原来要你轻轻地采摘。
你说如盛夏渴望甘泉，
清澈井边不见你的踪影。
我就实打实地告诉你吧，
面对你有说不出的羞愧。
我不仅穿不起绫罗绸缎，
土布的色彩已经褪尽。
生命的花蕾早已绽开，
渴盼映出明亮的眼神。
我在期盼中责备自己：
谁让你碰上无心的人。

松
桃
苗
族
情
歌
选

Nint :

Rut nius jid joub goud npad yangl,
Jeat zead jeat cangt lanl bux dex.
Rut qangb benx deus jax nzhongb rangl,
Bux nqeut bleid zheud nangd ndut rex .

Hot bit fad yanx guib fad xangd,
Benx npod deus rut jid niul nex.
Xangt benx jid jant tud roub bangd,
Xangt bid jid jant geud blad web.
Nis deb jid xant jeat zhanx ghuaed,
Nis eud jeat dot hnend dab hneb.
Rut nguix rut yangs nis nex nangd,
Rut end rut yangs nex nangd deb.
Rut nguix jeat dot sead xub sangd,
Nanx dot janx lanl jid gab meb.

男唱:

见到甜美的阿妹，
快乐充满我的情怀。
你似村边的桃李，
在春风中尽情地绽开。
又像八月十五的桂花，
让月下的人儿留连。
没有足够的勇气摘取，
终日在花树旁徘徊。
如果是好看的花带，
可以讨来披挂几天：
就算是新崭的盛装，
也可以借来穿戴。
风姿迷人的阿妹哟，
我只好用歌跟你答白。

